



Святой Беуно. Культ и текст. Перевод жития со средневаллийского со вступительной статьей и комментариями

Гусакова А. В.

Публикация представляет первый перевод на русский язык жития святого Беуно (*Buchedd Beuno*) — одного из наиболее почитаемых местночтимых праведников средневекового Уэльса. Житие дополнено подробным историческим комментарием, а также вступительной статьей, повествующей об истории культа святого Беуно — от наиболее ранних упоминаний в письменных источниках до постепенного угасания в Позднем Средневековье, а также традиции бытования текста жития. В завершение автор описывает историю предшествующих изданий рассматриваемого текста.

Ключевые слова: история Уэльса, история Церкви, культы святых, агиография, святой Беуно, Клинног Ваур, рукописная традиция.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

Гусакова Анна Викторовна — преподаватель, ФГБОУ ВПО "Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации", Москва, Россия. ORCID: 0000-0003-4575-9718.

Сфера научных интересов: история Средних веков, история Уэльса, история валлийской Церкви, культы валлийских святых.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): purawallia@mail.ru

Рукопись получена 15.05.2025

Рецензия получена 11.06.2025

Принята к публикации 16.06.2025



Для цитирования: Гусакова А. В. Святой Беуно. Культ и текст. Перевод жития со средневаллийского со вступительной статьей и комментариями. *Российский журнал истории Церкви*. 2025;6(2):19-37. doi: 10.15829/2686-973X-2025-194. EDN: AWFHAE



Saint Beuno: Cult and Text. A Translation of the Middle Welsh *Buchedd Beuno*, with Introduction and Commentary

Anna V. Gusakova

This publication presents the first Russian-language translation of the *Buchedd Beuno* — the hagiography of S. Beuno, one of the most venerated local saints of medieval Wales. The translation is accompanied by a detailed historical commentary and an introductory essay tracing the development of S. Beuno's cult from its earliest attestations in written sources to its gradual decline in the Late Middle Ages. The introduction further examines the manuscript tradition and transmission of the *Buchedd*. The publication concludes with an overview of prior editions of the text.

Keywords: history of Wales, Church history, cults of saints, hagiography, Saint Beuno, Clynog Fawr, manuscript tradition.

Relationships and Activities: none.

Anna V. Gusakova — lecturer, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia.
ORCID: 0000-0003-4575-9718.

Research interests: history of the Middle Ages, history of Wales, history of the Welsh Church, cults of Welsh saints.

Corresponding author: purawallia@mail.ru

Received: 15.05.2025

Revision Received: 11.06.2025

Accepted: 16.06.2025

For citation: Anna V. Gusakova. St. Beuno. Saint Beuno: Cult and Text. A Translation of the Middle Welsh *Buchedd Beuno*, with Introduction and Commentary. *Russian Journal of Church History*. 2025;6(2):19-37. doi: 10.15829/2686-973X-2025-194. EDN: AWFHAE

В российской медиевистике существует многолетняя традиция изучения церкви. Отдельную группу представляют работы, посвященные истории святости. Ранее традиции почитания святых рассматривались в контексте социально-политических отношений, в настоящее время в — духе компаративистского подхода¹ и иных актуальных направлений исследований². Заметна общая тенденция: как правило, в фокусе внимания историков находятся культы общехристианских святых или наиболее известных из национальных праведников, фигуры которых были тесно связаны со светской властью — покровителей королевских родов³ или же лиц, буквально или фигурально вовлеченных в политические процессы⁴. При этом из поля зрения выпадают имевшие меньший ареал распространения местночтимые культы. Между тем как их изучение может добавить новые штрихи к общей картине истории церкви в регионе.

Если поставить географические рамки и обратиться к работам, посвященным почитанию святых на Британских островах, можно отметить заметное преобладание исследований, построенных на английском и ирландском материале, в то время как локальные культы других регионов — таких как Шотландия и валлийские королевства, отечественной науке почти неизвестны. Одной из причин этого, как нам кажется, является слабое знакомство с текстами, посвященными местным святым — агиографическими и литургическими сочинениями, поэзией, генеалогическими трактатами и др. С целью восполнить этот пробел, не позволяющий в полной мере реконструировать картину развития христианства в Британии, нами был выполнен перевод со средневаллийского жития св. Беуно, культ которого был одним из крупнейших и наиболее значимых в Уэльсе на протяжении всего Средневековья.

Култ св. Беуно в Уэльсе

Почитание св. Беуно (валл. *Beuno*) зародилось еще в раннем Средневековье. Он входил в число праведников, деятельность которых относили к "веку святых"⁵ — периоду в ранней истории церкви в Британии, характеризующемуся бурным ростом подвижничества [*Baring-Gould, Fisher* 1907:209]. Наиболее ранние свидетельства его культа сохранились в ирландском "Мартирологе Таллахта" (нач. IX в.), в краткой записи кото-

¹ Например, Парамонова, М. Ю. (2003). *Святые правители Латинской Европы и Древней Руси*. ИВИ РАН, Москва. 406 с.

² Например, Арнаутова, Ю. Е. (1995). Чудесные исцеления святыми и "народная религиозность" в средние века. *Одиссей. Человек в истории*, 151-169.

Нельзя не упомянуть также сборник трудов Яцык, С. А. (ред.) (2018). *Европа святых. Социальные, политические и культурные аспекты святости в Средние века*. Алетейя, Санкт-Петербург. 324 с., являющий собой любопытный срез научных интересов современных российских исследователей святости и связанных с ней культурных и политических явлений.

³ См. например, Денисова, Е. В. (2008). Ранние английские мартироги и континентальная традиция. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, (74-1), 146-155.

⁴ В качестве примера можно привести работу: Тогоева, О. И. (2016). *Еретичка, ставшая святой. Две жизни Жанны д'Арк*. Центр гуманитарных инициатив, Москва — Санкт-Петербург. 576 с.

⁵ Чаще всего "век святых" соотносят с VI–VII вв.

рого говорить, что днем поминовения св. Беуно из земли бриттов было 21 апреля [*The Martyrology of Tallaght*:35]⁶.

Судя по топонимам и именам местных правителей, упоминаемых в житии, культ происходил из Поуиса — раннесредневекового королевства на северо-востоке Уэльса. Здесь, вдоль восточной границы валлийских земель, более поздними источниками фиксируется ряд религиозных центров, связанных с именем Беуно.

Достаточно рано почитание святого охватило земли и другого северного королевства — Гвинедда. Позднее здесь располагался центр культа — аббатство Клинног Ваур. В Гвинедде культ оказался под покровительством представителей правящего дома: с сер. IX по нач. X в. они совершили ряд земельных дарений общине, представлявшей святого [*Miller* 1979:22–38]. Все передаваемые земли концентрировались в одной из областей Гвинедда — на западе Уч Конви, где находилось ядро владений правящего рода. Принимая во внимание место происхождения культа, можно предположить, что поддержка со стороны правителей Гвинедда была связана со стоявшей перед ними в то время задачей — необходимостью завершить политическую интеграцию Гвинедда и Поуиса, наметившуюся после женитьбы Мервина Вриха, захватившего власть в Гвинедде в первой половине IX в., на Нест верх Каделл, сестре Кингена ап Каделла, последнего правителя независимого Поуиса, а также смерти Кингена в Риме в 855 г. [*Brut y Tywysogion*:12]. После объединения королевств в руках представителей одного рода начинается спад популярности святого среди представителей высшей гвинеддской знати: поток земельных дарений прекращается; когда, спустя полвека, в Гвинедде появляется епископский центр, он располагается не в Клинног Вауре, а в Бангоре, связанном с культом св. Даниила [*Miller* 1979:64].

Однако, несмотря на потерю статуса "королевского" святого, культ Беуно по-прежнему оставался одним из крупнейших в валлийских королевствах, в пользу чего свидетельствует его последующий "политический взлет".

Во второй половине XI в. церкви британских королевств столкнулись с серьезным вызовом: появление на острове нормандцев во главе с Вильгельмом Завоевателем повлекло за собой падение англосаксонской монархии, реорганизацию властных структур и передел земельной собственности.

Утвердившись у власти, в нач. 1070-х гг. Вильгельм предпринял попытку взять под свой контроль и английскую церковь. Под предлогом проведения на своих землях церковной реформы⁷, он заручился поддержкой

⁶ Территориальная и культурная близость способствовала формированию тесных связей ирландского и валлийского духовенства — многие ирландские святые были известны на территории валлийских королевств, наиболее почитаемые местные праведники — в Ирландии.

⁷ С середины XI в. в Европе ширилось реформаторское движение, направленное на обновление церкви. В нем выделяют четыре этапа, каждый из которых характеризовался особым вниманием к какой-либо из крупных проблем: первый (примерно в 1040–1070 гг.) был посвящен моральной реформе духовенства — борьбе против симонии и за необходимость целибата; во второй (примерно в 1070–1109 гг.) в центре внимания находилась борьба за инвеституру; третий (примерно в 1100–1130 гг.) был в некотором смысле

папы и получил формальный повод сменить часть епископата и настоятелей крупнейших монастырей.

Одним из ближайших соратников Вильгельма в деле реформирования церкви стал итальянский монах Ланфранк, ранее аббат герцогского монастыря св. Стефана в Кане. После того, как в 1070 г. по настоянию короля он был возведен в сан архиепископа Кентерберийского [Loyn 2014:91], Ланфранк активно приступил к решению поставленной задачи — под его руководством была организована серия соборов, на которых делалась попытка привить местному духовенству некоторые из норм, принятых к тому времени в Европе [Davies 2008:93].

Усилия по обновлению церкви были направлены не только на английские земли — в преобразовании нуждались все диоцезы Британских островов. В валлийских королевствах их масштаб должен был стать весьма значительным.

Одной из "очевидных проблем" островного духовенства, были браки и рожденные в таких браках дети. В Англии преобладали общины священников, ведущих полусветский образ жизни, — имевших семью и долю церковных доходов [Blair 2005:361]. Дети валлийского духовенства также стремились к наследованию имущества и положения своих отцов, по причине чего церковные бенефиции становились практически неподконтрольны самой церкви, превращаясь во владения, передаваемые в рамках одного рода [Davies 2008:92].

Другой особенностью английской и валлийской церквей, вызывающей споры между местным духовенством и реформаторами, были многочисленные местнотимые культы. Большинство из них формировалось вокруг мощей и не имело письменной легенды, что вызывало у континентального духовенства сомнения в обоснованности почитания того или иного праведника⁸. В отличие от проводников реформы, местные жители видели в своих святых не только связующее звено между прошлым острова и настоящим (дни их поминаения были важной частью литургического календаря), но и гарант положения связанных с ними религиозных центров⁹.

Реакцией на угрозу со стороны британского духовенства стало появление многочисленных произведений исторического характера, призванных актуализировать достижения прошлого — событий, предшествовавших завоеванию [Southern 1973:248-253]. Существенную долю среди этих произведений составляли жития [Gransden 1974:106]. Конец XI—XII вв. в Уэльсе характеризуется настоящим "агиографическим бумом". Предположительно, именно тогда было записано житие св. Беуно [Sims-Williams 2018:19-20].

переходным, а в четвертый (примерно в 1130–1160 гг.) на передний план вышли вопросы личного благочестия [Constable 1996:4-5].

⁸ В частности, у Эдмера встречается пересказ спора Ланфранка и Ансельма по поводу мученичества св. Эльфеаха, архиепископа Кентерберийского, убитого данами в 1012 г. Ланфранк выражал сомнение, что тот погиб за веру, а значит достоин быть объектом поклонения [Southern 1966:249].

⁹ По мнению Э.Брауна, именно нежелание пришельцев признавать за святым, представлявшим религиозную общину, права на земельные владения, могло быть основной причиной неприятия местнотимых культов [Brown 2003:63].

Житие дошло до наших дней в виде перевода на средневаллийский язык (*Buchedd Beuno*), выполненного в диапазоне от втор. пол. XIII до сер. XIV в. Латинский оригинал, с которого был сделан перевод, до настоящего времени не сохранился [Sims-Williams 2018:15]. Определить точное место создания и автора тоже вряд ли представляется возможным, однако нам кажется логичным допустить, что текст был составлен либо в скриптории Клинног Ваура — центра культа св. Беуно, либо по его заказу [Sims-Williams 2001:123].

Житие могло отражать опасения Клинног Ваура потерять часть доходов из-за активных военных действий на востоке Уэльса. Этим можно было бы объяснить некоторые особенности его композиции: немалую часть сюжетов составляют истории о приобретении святым того или иного земельного владения. Если, следуя за П. Симс-Уильямсом, рассматривать житие в том числе и как своеобразный сборник хартий, можно предположить, что как минимум часть упоминаемых в тексте земельных дарений и поселений, где святой основывал церкви, представлял собой реальное достояние общины, представляющей праведника [Sims-Williams 2018:32–37]: отмечается высокая степень совпадения списка на основе жития с расположением церквей, освященных в честь Беуно [Sims-Williams 2018:37–77].

Оформившись в то время, когда нормандская знать уже заняла существенную долю земель англо-валлийского приграничья и стремилась расширить свои владения далее на запад, житие св. Беуно характеризуется проваллийской риторикой. Это один из немногих текстов церковного происхождения, четко противопоставляющих исконное население региона и захватчиков, позволяя тем самым взглянуть глазами духовенства на конфликт политических и имущественных интересов, развернувшийся между представителями валлийской знати и нормандцами.

Некоторые сюжеты и детали традиции, связанные со св. Беуно, но утраченные в посвященных непосредственно ему текстах, можно найти в житиях валлийской святой девы Гвенвреви¹⁰, культ которой, вероятнее всего, был вторичным от культа Беуно, а также в генеалогическом трактате "Происхождение святых" (валл. *Bonedd y Saint*)¹¹.

О роли, которую мог играть Клинног Ваур в общественной и политической жизни Гвинедда в первой половине XII в., можно судить по сообщению хроники Иоанна Вустерского: в 1137 г. одним из присутствовавших у смертного ложа короля Гриффиды ап Кинана был Симеон Клинногский (ум. 1151 г.), архидиакон Бангора, принимавший активное участие в англо-валлийском церковном противостоянии [The Chronicle of John of Worcester:278]. Если верить Гиральду Камбийскому, Симеон также был адресатом послания Бернарда, епископа Сент-Дэвидса, обративше-

¹⁰ Первое житие (*Vita prima sanctae Wenefredae*) датируется нач. XII в. После переноса мощей святой из Уэльса в Шрусбери, Роберт, приор Шрусбери, ок. 1140 г. составил второе житие (*Vita secunda sanctae Wenefredae*).

¹¹ По мнению А. Уэйд-Эванса, трактат был составлен в XII в. [Wade-Evans 1944:xvii]. С ним не согласен другой крупный исследователь валлийских генеалогий — П. Барtrum: согласно его теории, материал родословных был собран в одно целое еще в начале XI в. [Bartrum 1959:77].

гося к архидиакону с просьбой присутствовать на соборе в Реймсе (1148 г.), чтобы перед папой подтвердить высокий статус церкви св. Давида [Conway Davies 1946:265].

К кон. XIII в. Клинног Ваур, судя по данным, полученным в ходе оценки доходности английских церквей, произведенной по приказу папы Николая IV, был одним из богатейших религиозных центров Северного Уэльса [Taxatio ecclesiastica:291]. К XV в. община все еще располагала обширными земельными владениями или же только утверждала свое право собственности. Об этом свидетельствует недатированная конфирмационная хартия Эдуарда IV, где были перечислены земли, на которые претендовал Клинног [Registrum vulgariter nuncupatum:257–258]. Документ содержит формулы, не свойственные английской королевской канцелярии, что послужило предположением, что ее источником были утраченные документы местного происхождения [Sims-Williams 1996:230].

Угасание практик, связанных с отправлением местночтимых валлийских культов, одним из которых был культ св. Беуно, а также потеря Клинног Вауrom своего материального и правового статуса, вероятнее всего, можно связать с церковными преобразованиями Генриха VIII в нач. XVI в.

Рукописная традиция

Житие св. Беуно дошло до нас в составе четырех позднесредневековых рукописей: Oxford, *Jesus College MS 119* (валл. *Llyvyr agkyr Llandewivrevi*, "Книга Анахорета", 1346 г.), Aberystwyth, National Library of Wales, *Llanstephan MS 27* (кон. XIV в.), Aberystwyth, NLW, *Llanstephan MS 4* (кон. XIV — нач. XV в.) и Aberystwyth, NLW, *Peniarth MS 15* (посл. четв. XIV в. — перв. четв. XV в.). Все рукописи имеют южноваллийское происхождение и представляют собой сборники популярных в Уэльсе религиозных и околonaучных трактатов, а также избранных произведений историкоромантического толка.

Первая из рукописей, содержащая наиболее ранний экземпляр жития, — *Jesus College MS 119*, была составлена в 1346 г. где-то неподалеку от коллегиальной церкви в Лландевибреви для Гриффида ап Ллевелина ап Филипа ап Трахазарна, представителя образованного слоя валлийской аристократии юго-западного Уэльса.

После смерти Гриффида ап Ллевелина рукопись хранилась в семье еще около четырех поколений, прежде чем новый владелец, Томас Уилкинс (1625/1626–1699), ректор церкви св. Марии в Гламоргане, в 1699 г. не преподнес ее в дар библиотеке Колледжа Иисуса в Оксфорде. Позднее рукопись перешла во владение Ричарда Томаса (1753–1780), генеалога и антиквара, бывшего там библиотекарем. В 1781 г., через год после смерти Томаса, она значилась среди книг Гриффита Робертса, хирурга и книготорговца, который, в свою очередь, продал рукопись Оуэну Джонсу (1741–1814), меценату, члену общества "Cymmrodorion", и Уильяму Оуэну Пью (1759–1835), валлийскому филологу и лексикографу, которые в 1806 г. вернули ее в Колледж Иисуса. В настоящее время "Книга Анахорета" является частью коллекции Бодлеанской библиотеки.

Следующий манускрипт, в состав которого входит житие св. Беуно — *Llanstephan MS 27*, датируется концом XIV в. [*Huws* 2000:60]. Он представляет собой фрагмент собрания, известного как "Красная книга Талгарта" (валл. *Llyfr Coch Talgarth*). Манускрипт был переписан известным в позднем Средневековье писцом по имени Хивел Вихан по заказу Хопкина ап Томаса ап Эйнауна¹², интеллектуала и покровителя бардов из Инисдави (совр. восточный Гламорган) [*Evans* 1959:xxxvi].

Спустя двести лет после смерти Хопкина ап Томаса "Красная книга Талгарта" вошла в собрание Сэмюэла Уильямса (1660–1722), викария Лландивриога (Кередигон), а затем, вместе с остальной коллекцией, включающей в себя и другие рукописи Лланстефан, перешла к его сыну Мозесу (1685–1742). Мозес Уильямс, валлийский ученый и антиквар, член Королевского общества, продолжил дело отца. Совместно с другими исследователями он работал над "*Archaeologia Britannica*" (1707 г.) и "*Leges Wallicae*" (1730 г.) — параллельным изданием законов Хивела Доброго. После его смерти коллекция валлийских манускриптов была продана другому члену Королевского общества — математику Уильяму Джонсу (1675–1749). Тот, в свою очередь, завещал книги своему ученику — Джорджу Паркеру, второму графу Макклсфилду (1697–1764). В библиотеке принадлежащего ему замка Ширбурн (по названию которого коллекция Лланстефан ранее имела обозначение *Shirburn MS*) рукописи находились до 1899 г., когда их выкупил Джон Уильямс (1840–1926), меценат и основатель Национальной библиотеки Уэльса. В 1909 г. вместе с остальными его собраниями коллекция Лланстефан была передана открывшейся за четыре года до этого библиотеке.

Далее интересующее нас житие встречается в *Llanstephan MS 4*. Рукопись была создана в кон. XIV — нач. XV вв. неизвестным писцом. Тексты, вошедшие в собрание, в основном представляют собой чтение развлекательного характера, исходя из чего можно предположить, что заказчиком выступил мирянин, не чуждый некоторой образованности, однако вряд ли глубокий интеллектуал.

Llanstephan MS 4 ранее был частью большого собрания, известного, как "Didrefn Gasgliad", также включающего в себя три другие рукописи коллекции Лланстефан. Первым владельцем коллекции был Эдвард Ллуид (1660–1709), валлийский антиквар и лингвист [*Edwards* 2010:354], далее собрание оказался в собственности Самюэла Уильямса.

Житие Беуно из *Llanstephan MS 4* имеет лакуны: в начале повествования пропущено несколько глав, повествующих о рождении и юности святого — рассказ начинается с эпизода, в котором Беуно узнает о болезни своего отца (§5).

И, наконец, последняя копия жития сохранилась в составе *Peniarth MS 15*, составленной в промежутке между посл. четв. XIV и перв. четв. XV вв. двумя разными почерками [*Huws* 2000:60]. Почти весь материал, принадлежащий руке первого из двух писцов, имеет аналоги в "Книге Ана-

¹² Б. Робертс, напротив, считает, что манускрипт был заказан не самим Хопкином, но его семьей, основываясь на том, что в тексте латинских молитв, входящих в состав манускрипта, присутствовали ссылки на Риса ап Томаса ап Эйнауна, который, вероятнее всего, был братом Хопкина [*Roberts* 1967:224].

хорета" [Evans 1899:334]. Тексты, переписанные вторым, вероятнее всего, были скопированы из "Белой книги Риддерха" (валл. *Llyfr Gwyn Rhydderch*, Aberystwyth, NLW, *Peniarth MS* 4-5) [Huws 2000:243]. Отсутствие каких-либо посвящений не позволяет выявить предполагаемого заказчика рукописи. Судя по набору текстов, она вполне могла предназначаться для монастырского использования, заменяя собой старые или поврежденные книги.

В первой половине XVII в. рукопись оказалась в коллекции Джона Джонса (ок. 1578–1658), валлийского антиквара и собирателя старинных книг, которую после его смерти унаследовал Роберт Воган из Хенгурта (ок. 1592–1667) (отсюда ее первое обозначение — *MSS Hengwrt*) [Tibbot 1943:iv]. В 1658 г. манускрипты его собрания были каталогизированы Уильямом Морисом (1620–1680) [Tibbot 1943:xvi].

В течение нескольких поколений коллекция рукописей хранилась в семье Вогана, прежде чем в сер. XIX в. не была завещана последним баронетом Хенгурта, Робертом Воганом (1768–1843), своему другу, известному антиквару и исследователю валлийских древностей, Уильяму Уоткину Эдварду Уинну из Пениарта (1801–1880), по имени которого она получила новое наименование [Tibbot 1943:viii]. Уинн провел ревизию собрания и опубликовал каталог манускриптов в "*Archaeologia Cambrensis*" (1869–1871). Позднее по заданию Королевской комиссии по историческим рукописям их изучением занимался Дж. Гвеногврин Эванс (1852–1930). Результатом его труда стало появление на свет серии изданий "*Report on Manuscripts in the Welsh Language*".

В 1904 г. коллекция Пениарт была выкуплена у потомков Уинна Джоном Уильямсом с условием, что после их смерти она станет собственностью Национальной библиотеки Уэльса. Через пять лет рукописи окончательно перешли во владение библиотеки [Tibbot 1943:viii].

Представленные в вышеперечисленных рукописях копии жития св. Беуно, за исключением редких лакун и фонетических расхождений, чрезвычайно близки друг к другу. Нам неизвестны рукописи или отдельные тексты, свидетельствующие в пользу существования другой редакции жития. Напротив, мы видим, как перевод, представленный в "Книге Анахорета", стремительно распространялся до нач. XV в., когда подавление выступления Оуайна Глиндур — последнего крупного восстания в истории Уэльса, привело к спаду в работе скрипториев.

К сожалению, до сих пор никем не была предпринята попытка сравнительного издания текста жития св. Беуно по материалам всех сохранившихся рукописей. Исследователи предпочитали работать с наиболее ранней и полной версией текста из "Книги Анахорета"¹³.

¹³ В первый раз текст был подготовлен к печати У. Рисом (Rees, W. J. (1853). *Lives of the Cambro British saints: of the fifth and immediate succeeding centuries, from ancient Welsh & Latin mss. in the British Museum and elsewhere*. W. Rees, Llandoverly, UK. 636 p.). У. Рис привел текст жития в оригинале. Следующие публикации связаны с именами Дж. Риса и Дж. Морриса-Джонса, после проведения соответствующего палеографического исследования выпускавших текст дважды (Morris-Jones, J. and Rhys, J. (ed.) (1894). *The Elucidarium and other tracts in Welsh from Llyvyr Agkyr Llandewivrevi A. D. 1346*. Clarendon Press, Oxford, UK. 103 p.; Morris-Jones, J. (ed.) (1912). *The Life of Saint David: and other tracts in medieval Welsh from the*

Житие св. Беуно

Перевод выполнен по изданию Wade-Evans, A.W. (ed. and. trans.) (1944). *Vitae sanctorum Britanniae et genealogiae*. University of Wales Press, Cardiff, UK. 356 p.

§1. Жил в Поуисе¹⁴ знатный муж, в месте под названием Банхеник¹⁵, что рядом с рекой Сабриной, которая в те времена звалась Хаврен¹⁶. Имя того мужа было Буги¹⁷, а жена его прозывалась Берен дочь Лаудена¹⁸. Жили они безгрешной жизнью и, насколько могли, выполняли заповеди Бога во всех делах. Нельзя было бы обвинить их в нечестии. Наследника же у них не было. Оба были уже не молоды, но детей не имели: большая часть данного им времени уже миновала, супруги же, двенадцать лет вместе предаваясь сну, не имели плотских отношений.

§2. Однажды во время беседы они увидели ангела в белой как снег одежде, подошедшего к ним и изрекшего: "Будьте же радостны и веселы, ибо услышал Господь вашу молитву". И сказал ангел мужу: "Сойдись ночью со своей женой, она понесет, и от этого родится у нее сын, что будет достойным перед Богом и человеком". И как приказал ангел, так они и сделали. И той ночью Берен забеременела, и от этого у нее родился сын, которому было дано имя Беуно.

§3. Когда сын подрос, настало время отдать его в учение. И ради этого отправился он вместе с чтимым праведником в Каэрвент¹⁹. Имя же того

Book of the Anchorite of Llanddewivrei AD 1346. Clarendon Press, Oxford, UK. 92 p.). Первый перевод жития на английский язык был выполнен А. Уэйд-Эвансом в 1930 г. для журнала "Archaeologia Cambrensis" (Wade-Evans, A.W. (ed. and. trans.) (1930). Beuno Sant. *Archaeologia Cambrensis*, LXXXV, 315-341). Занимаясь изучением ранней истории Британии, А. Уэйд-Эванс много времени посвящал изданию многочисленных памятников валлийской агиографии. В дальнейшем он переиздал текст жития на средневаллийском (Wade-Evans, A.W. (ed. and. trans.) (1944). *Vitae sanctorum Britanniae et genealogiae*. University of Wales Press, Cardiff, UK. 356 p.). Последняя на сегодняшний день публикация жития св. Беуно принадлежит П. Симс-Уильямсу (Sims-Williams, P. (ed.) (2018). *Buchedd Beuno: the Middle Welsh Life of St Beuno*. Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, Ireland. 246 p.). Вышедшая в 2018 г. книга включает в себя помимо оригинального текста репринт из издания Дж. Морриса-Джонса, а также небольшое исследование, посвященное истории памятника.

¹⁴ Раннесредневековое королевство на северо-востоке современного Уэльса [Rees 1972:96].

¹⁵ *Banhenic*, вероятнее всего, под этим названием скрывается Тредервен Вейбион Гунвас, расположенный на территории Поуиса немного западнее вала Оффы.

¹⁶ Валл. *Hafren*, совр. Северн.

¹⁷ Варианты имени, которые встречаются в "Bonedd y Saint": *Bugi* [Wade-Evans 1933:26], *Hengi* [Baring-Gould, Fisher 1913:370] / *Bengi* [Phillimore 1886:134], *Hywgy* [Wade-Evans 1944:322] / *Hywgi* [Wade-Evans 1931:166], *Heugi* [Wade-Evans 1933:365], *Biusi* [Wade-Evans 1933:371] / *Biugi* [Wade-Evans 1933:381].

¹⁸ Варианты имени, которые встречаются в "Bonedd y Saint": *Pherferen verch Lewdwn Llyddawc* [Baring-Gould, Fisher 1913:370; Wade-Evans 1944:322], *Pheren verch Leidun Llydaw* [Phillimore 1886:134] / *Peren verch Lawdden Luyddoc* [Wade-Evans 1933:371], *Fierfferav [verch] Leiddun Lvyddoc* [Wade-Evans 1931:166], *Fferyfferen verch Leiddwn Lwyddawc* [Wade-Evans 1933:365] / *Berefferen verch Leiddwn Luyddawc* [Wade-Evans 1933:381].

Со второй половине XIV в. в "Bonedd" появляется интересное уточнение: происхождение матери святого начинают связывать с Эдинбургом (валл. *Caeredin*). Вероятно, причиной этого было развитие образа самого Лаудена, короля Лотиана, превратившегося под именем Лота Оркнейского в одного из персонажей "артуровского цикла".

¹⁹ Валл. *Kaerwent*. Город на месте римского торгового поселения *Venta Silurum*, в раннем Средневековье был столицей небольшого валлийского королевства Гвент, расположенного южнее Поуиса [Rees 1972:96].

святого было Тангусий²⁰. Родители отдали сына, ибо таков был их обет. Пока мальчик был у святого в учении, с Божьей помощью он узнал все Святое Писание. Тогда изучил он богослужение и церковный устав, после чего получил сан и стал священником.

§4. И тогда Инир Гвент, что был королем в тех местах²¹, отметил, что тот был послушен, непорочен, щедр и во всем исполнял заповеди. И тогда король встретил его с уважением и любовью, отдав ему золотое кольцо и корону и сам сделавшись учеником и монахом при святом Беуно, а также даровав ему три надела земли в Эвасе²² и людей, что были в тех наделах, навеки.

§5. В то время отец Беуно безнадежно заболел и отправил к нему вестника, просить, чтобы тот пришел к нему, пребывающему в немощи. Тогда Беуно сказал своим спутникам и ученикам: "Подождите в этом месте, я же иду навестить моего отца, ибо он болен". Как святой Беуно сказал, так они и сделали — и король, и знать той страны. А сам он отправился к отцу, который к тому времени уже был слаб. Тот же, получив причастие и исповедь, с чистой душой умер.

§6. После этого Беуно жил в городе отца, построив там церковь и освятив ее во имя Господа Христа. Также он посадил желудь у могилы отца, и тот вырос в высокий и толстый дуб. А ветка того дерева росла от вершины вниз, до самой земли, и от земли снова наверх, будучи таким образом изогнутой. Такой она и осталась. И если сакс²³ пройдет под ней, то мгновенно умрет, а если валлиец²⁴ — ему не сделается хуже.

§7. После этого Беуно оставался еще некоторое время в городе отца, но вскоре покинул его и отправился к Мауну сыну Брехвела²⁵. Тот принял его тепло и милостиво по причине того, что были они едины делами и тот благородно выполнял Божьи заповеди. И ради своей души и души своего отца, он подарил Богу и Беуно Аберриу²⁶.

§8. В один из дней, когда Беуно прогуливался по берегу реки Хаврен, он услышал на другом берегу крик сакса, который подгонял своих псов, пре-

²⁰ Идентификация этого святого вызывает определенные трудности: латинизированная форма его имени не встречается нигде, кроме жития Беуно. Это послужило основанием предположения, что св. Тангусий может быть олицетворен со св. Татеом (лат. *Tatheus*), аббатом монастыря Ллантатан и главой знаменитой духовной школы, основанной им в Каэрвенте [Baring-Gould, Fisher 1913:211]. Его собственное житие, вероятно, составленное в нач. XII в. Карадоком из Лланварвана, ученичества Беуно не упоминает.

²¹ Валл. *Ynyr Gwent*. Инир был правителем королевства Гвент в V в. Упоминания о нем можно найти в текстах "Книги Лландафа" (XII в.), "Bonedd y Saint" (его считали отцом св. Кейдио и мужем св. Мадрун) и др. Возможно, под именем *Eneour*, он также был известен в Бретани [Baring-Gould, Fisher 1913:364-365].

²² Валл. *Evas* или *Ewias*. Регион на юго-востоке Уэльса, ранее, вероятно, одно из исчезнувших раннесредневековых валлийских королевств [Rees 1972:96]. Земли Эвиаса были захвачены нормандцами во второй половине XI в., хотя сохранили валлийскую церковную юрисдикцию, будучи предметом спора епископов Сент-Дэвидса и Лландафа [Lloyd 1912:394-395].

²³ Валл. *seis*. Как пишет Т. Чарльз-Эдвардс, это было обычное обозначение англосаксов, принятое в раннесредневековых валлийских текстах [Charles-Edwards 2013:418].

²⁴ Валл. *kymro*. Как самообозначение термин окончательно утвердился к нач. XII в. До этого времени валлийцы чаще именовали себя *britones* или *britann* [Pryce 2001:777-778].

²⁵ Валл. *Mawn iap Brochwel*. Вероятно, речь идет об одном из сыновей Брехвела Исгитрога, правителя Поу-иса в VI в., происходившего из династии Вортигерна.

²⁶ Валл. *Aberriw*, совр. Беррю. Местечко в Поуисе недалеко от восточной границы, где располагалась одна из церквей, освященных в честь св. Беуно.

следовавших зайца. Он говорил им: "Kergia, kergia!". На том языке это было побуждение псов. Когда Беуно услышал тот крик, он немедленно вернулся к своим ученикам и сказал им: "Наденьте свои одежды и обувь, сыновья мои, и покинем это место. Народ того человека, чей крик, науськивающий собаку, я слышал с другого берега реки, говорит на ином языке, и, знаю, захватит это место, и будет оно под его властью". Одному из своих учеников (его имя было Ритулин²⁷) сказал Беуно так: "Сын мой, будь мне покорен. Я желаю, чтобы ты остался здесь, и на это даю тебе свое благословление и крест, который изготовил сам". И ученик, приняв благословение учителя, остался там.

§9. Беуно же с учениками отправился в Мейвот²⁸ и жил там вместе со св. Тиссилио²⁹ сорок дней и сорок ночей.

§10. И оттуда пошел он к королю, Кинану сыну Брехвела³⁰, и попросил у него обители ради его души и душ его друзей. Тогда король даровал ему Гвидельверн³¹, место, получившее свое название от ирландца, которого Беуно вернул из мертвых, и в чей гибели была виновна его жена³². Там Беуно основал церковь, и однажды случилось так, что пришли к нему племянники Кинана³³, охотившиеся неподалеку, попросили еды и захотели остаться там. Тогда Беуно попросил прислужников привести с гор молодого быка и зарезать его, чтобы обеспечить этих мужей едой. И прислужники исполнили это. Мясо в горшке поставили на огонь в третьем часу дня, и до девятого часа мужи без усталости поддерживали огонь под горшком. В девятом часу вода все еще не согрелась, а мясо не побледнело. Тогда один из мирян сказал: "Вот клирик, своим искусством сделавший так, чтобы не получили мы никакой еды". Когда Беуно услышал, что тот говорил, он наслал на него проклятие, да такое, что до конца дня тот был мертв. После этого святой обернулся к сыновьям Селива и сказал им так: "То, что ваш дед дал Богу по доброй воле, вы желаете покрыть налогом

²⁷ Валл. *Rithwlint*. Святой с таким именем не известен.

²⁸ Валл. *Meivot*, совр. Мейфод. Средневековое поселение и важный религиозный центр, расположенный в Поуисе, неподалеку от Матравала (во второй половине XI–XII в. был королевской резиденцией) и Уэлш-пула (стал местом пребывания правителя в XIII в.) [*Lloyd* 1911:218, 247–248].

²⁹ Валл. *Thyssyliaw*. Валлийский святой, время жизни которого относят к VII в., в позднем Средневековье он был также известен под именем Сулиен [*Baring-Gould, Fisher* 1913:296]. Его культ получил распространение в центральном Уэльсе, Корнуолле, а также в некоторых регионах Бретани, о чем свидетельствует множество посвященных ему церквей. Тиссилио происходил из знатного бриттского рода, будучи сыном Брехвела Игитрога. "Bonedd y Saint" называет его потомком Пабо Опоры Британии [*Wade-Evans* 1944:322]. Оригинальное житие св. Тиссилио было утеряно, и по этой причине сейчас мы располагаем лишь вторичными по отношению к нему источниками, по большей части имеющими бретонское происхождение [*Baring-Gould, Fisher* 1913:296].

³⁰ Валл. *Kynan map Brochwel*. Возможно, имеется в виду Кинан Гарвин, король Поуиса во второй половине VI в.

³¹ Валл. *Gwydelwernn*. Поселение на севере Поуиса. Расположенная там церковь была освящена в честь св. Беуно, ему же посвящена часть местных топонимов.

³² Эта легенда о св. Беуно была утрачена.

³³ Отмечая общую нелогичность этого эпизода, А. Уэйд-Эванс предположил, что валл. *nyeynt* (племянники) могло быть неудачной попыткой перевести лат. *nepotes* (внуки), как, должно быть, было в оригинальном тексте жития [*Beuno Sant*:330]. Ниже вероятно те же лица названы "сыновьями Селива" — Кинану Гарвину наследовал сын с таким именем, погибший в битве при Честере ок. 616 г. [*Lloyd* 1911:180]. Вскоре после смерти Селива власть под Поуисом перешла к другой ветви рода. С такого ракурса весь эпизод приобретает смысл.

и неволей³⁴. С Божьей помощью, что Он ниспослал мне, я сотворил это с тем мужем. Вы же не сможете обрести свое наследство, и будете отринуты и от этого царства, и того, что будет после". И как пожелал Беуно, так и случилось.

§11. После этого Беуно покинул то место и отправился на берег реки Дивирдвиг³⁵, чтобы найти подходящее пристанище для молитвы. Но так и не обрел его, пока не дошел до земель Темика сына Элиуда³⁶, который даровал ему в вечное неотъемлемое владение город. Там Беуно построил и освятил во имя Божие церковь³⁷. Спустя короткое время Темик передал Беуно эту пустошь³⁸.

§12. Однажды Темик с женой отправились в церковь, чтобы послушать службу и проповедь Беуно. Дочь же свою они оставили сторожить дом. Та девушка была красивейшей в мире и еще не была отдана мужу. Итак, она находилась дома, и вдруг увидела короля, что правил в той стране, имя же его было Карадауг³⁹. Когда он зашел внутрь, она поднялась и поприветствовала его. Тогда король спросил, куда ушел ее отец. "Он отправился в церковь, — сказала она. — Если есть к нему дело, подожди, ибо он вернется в течение часа". "Не буду ждать, — сказал он, — если ты не станешь моей любовницей". Девушка ответила: "Как могу я стать тебе любовницей, ведь ты король и рожден от королей, моя же кровь не столь благородна. Однако, — сказала она, — оставайся здесь до тех пор, пока я не выйду из моей спальни, и я сделаю, что ты желаешь". И, сделав вид, что отправилась в спальню, она выскользнула из дома и побежала в сторону церкви, куда ушли ее отец и мать. Когда король понял, что девушка сбежала, он бросился в погоню. Она уже была у дверей церкви, когда он настиг ее и мечом отрубил ей голову, так, что голова оказалась внутри, а тело снаружи. Все это видели Беуно, отец и мать девушки, и тогда святой сказал королю, глядя ему прямо в лицо: "Я молю Бога, чтобы Он не пощадил и не почтил тебя более, чем ты почтил эту добрую девушку". И в тот же час король истаял, превратившись в озеро, и никто более в этом мире не видел его.

§13. Тогда Беуно взял голову девушки, приложил к телу и, накрыв своим плащом, так сказал отцу и матери, которые стояли над головой дочери, оплакивая ее: "Подождите немного и оставьте ее такой, как она есть, до тех пор, пока не кончится служба". После чего Беуно сотворил жертвоприношение Богу. А когда служба была завершена, девушка поднялась пол-

³⁴ Эта история может выражать обеспокоенность духовенства попытками светской власти брать ренту с церковных владений [Sims-Williams 2018:57].

³⁵ Валл. *Dyfyrdwy*, совр. Ди.

³⁶ Валл. *Temic map Eliud*. Было высказано предположение, что речь идет о сыне Элиудда ап Кинана Гарвина, брата Селива, того, кто отнял верховную власть над Поуисом у своего племянника [Beuno Sant:330-331].

³⁷ Совр. Холливелл на северо-востоке Уэльса, левом берегу устья р. Ди.

³⁸ Это замечание может быть отголоском "расширенной" версии истории из жития св. Гвенвреви: Темик предложил Беуно на выбор три земельных владения, из которых тот предпочел наиболее уединенное [Wade-Evans 1944:290].

³⁹ Валл. *Charadawc*. В житии св. Гвенвреви он назван *Karadauc filius Alauc* [Wade-Evans 1944]. Вероятно, представитель местной знати.

ностью здоровой, и на ее лице высохла испарина — и сделали ее таковой Бог и Беуно. Там же, где пролилась ее кровь, забил из земли источник, который по сей день дарит людям и животным исцеление от болезней и ран. Источник тот зовется по имени той девушки источником Гвенвреви⁴⁰. И многие из тех, что видели его, уверовали в Христа. Одним из них был Кадван, король Гвинедда⁴¹. Он даровал Беуно много земель и угодий.

§14. После смерти Кадвана пришел Беуно к Кадваллауну ап Кадвану, что стал королем после Кадвана⁴², и попросил земли, ибо не было у него поблизости места, где он мог бы жить и молиться Богу. Тогда король даровал Беуно владения в Арвоне, называемые Гваредауг⁴³. Беуно же подарил королю золотую брошь, которую дал ему Кинан сын Брехвела, когда тот умирал, и брошь та стоила 60 коров. После этого поставил Беуно в том месте церковь и начал возводить вокруг нее стену. В один из дней, когда святой вместе с учениками строили ту стену, они увидели, как подошла к ним некая женщина с младенцем на груди, и стала она просить Беуно благословить ее сына. Беуно сказал: "О женщина, подожди немного, пока мы не закончим". Мальчик плакал, и нелегко было это выносить. "О женщина, — сказал Беуно, — почему твой сын так настойчиво плачет?" "О господин святой, — сказала женщина, — есть у него для этого причина". "О госпожа, — сказала Беуно, — какова же эта причина?" "Истинно, — сказала женщина, — земля, что ты получил, и на которой строишь — город отца этого мальчика". Тогда Беуно сказал ученикам: "Отложите свою работу, пока я буду крестить его, и подготовьте мою повозку. Мы вместе с этой женщиной и ее сыном отправимся к королю, тому, кто даровал мне город его отца".

§15. После Беуно вместе с учениками, той женщиной и ее сыном отправились в путь и прибыли в Каэр Сейнт, где и находился король. Сегодня это место именуется Карнарвон⁴⁴. Беуно сказал королю: "Почему отдал ты город мне, тому, у кого не было на него права?" "По какой же причине, — сказал король, — есть у кого-либо другого право на это место?" "Сын, — сказал Беуно, — на груди этой женщины имеет право на эту землю, он ее наследник. Отдай же ее ему, а мне вместо той дай другую, или возврати дар, что я отдал тебе, ту серебряную брошь". Но король, гордый и высокомерный, дал Беуно такой ответ: "Не меняю одну землю на другую. А дар, что ты дал мне, я уже отдал другому". Тогда Беуно разгневался и сказал королю: "Я молю Бога, чтобы недолго властвовал ты над землями и угодыями". И пошел прочь, покинув проклятого.

§16. У короля был двоюродный брат по имени Гвидент⁴⁵, который пошел за Беуно и догнал его на другой стороне реки, что зовется Сейнт⁴⁶,

⁴⁰ Валл. *Ffynawn Wenwrewy*. В Высоком Средневековье Холивелл был одним из наиболее известных центров культа св. Гвенвреви [Baring-Gould, Fisher 1911:193-196].

⁴¹ Валл. *Gatuan, vrenhin Gwyned*. Имеется в виду Кадван ап Яго, король Гвинедда в нач. VII в.

⁴² Валл. *Chadwallawn vab Catuan*. Кадваллон ап Кадван был королем Гвинедда ок. сер. VII в.

⁴³ Валл. *Gwardawc*. Поселение на северо-западе Уэльса.

⁴⁴ Валл. *Kaer Seint*. Крупный город в Гвинедде, расположенный на берегу пролива Менай на месте бывшего римского форта *Segontium* (откуда происходит более древнее название).

⁴⁵ Вероятнее всего, вымышленный персонаж.

⁴⁶ Валл. *Seint*, совр. Сеент (*Seiont*), небольшая река на северо-западе Гвинедда с устьем в Карнарвоне.

где святой присел на камень. Ради своей души и ради души Кадваллауна, своего двоюродного брата, он отдал Богу и Беуно свой собственный город, который назывался Келлинаук⁴⁷, навечно, без уплаты каких-либо податей и без власти людей мирских, и там совершил Беуно с Божией помощью столь много чудес, что ни один человек в мире не в силах их сосчитать.

§17. В то время случилось так, что один работник из Аберффрау⁴⁸ пришел ко двору Инира Гвента, и во всем мире не было юноши прекраснее, чем он. Когда дочь Инира Гвента увидела его, до того полюбила, что не пожелала она быть без него. Король узнал об этом и решил дать его дочери в законные мужья до того, как она завладела бы им другим способом; он рассудил, что юноша был столь красив и любезен, что должен был быть сыном короля.

§18. Спустя какое-то время отправился тот юноша с женой обратно, в его страну, и они добрались до места под названием Пеннард на Арвоне⁴⁹, где сошли с лошадей, чтобы отдохнуть, ибо были сильно утомлены. Королевскую дочь охватил сон. Пока она спала, юноша думал, что было бы большим позором вернуться в свою страну вместе с женой столь знатной, как та, что с ним, и не иметь места, куда он мог бы привести ее. Кроме того, ему следовало бы снова приниматься за работу, чтобы добывать себе пропитание как раньше. И тогда, по побуждению дьявола, он отсек жене голову мечом, пока она спала, после чего продолжил путешествие в свою страну. На доброй лошади, в золоте и серебре, он отправился напрямик к королю. Там он отдал королю часть этого добра, чтобы получить от него власть и положение, и стал ни много ни мало управляющим двора.

§19. Пастухи Беуно обнаружили девушку и поспешно бросились к святому, чтобы сообщить о том, что произошло. Беуно немедленно отправился с ними к тому месту, где лежало тело. Святой, взяв в руки голову, соединил ее с телом, после чего пал на колени и взмолился Богу: "Господи, создавший небо и землю, нет ничего, что тебе не известно, посему подними же это тело в добром здравии". И девушка встала с земли абсолютно здоровой и рассказала Беуно обо всем, что здесь произошло. После чего Беуно сказал ей: "Выбирай, вернутся ли в свой край или же жить здесь, служа Богу?" Благородная и добродетельная девушка ответила: "Желаю остаться здесь, рядом с тобой, чтобы служить Богу — тому, кто вернул меня из мертвых". После этого там, где на землю пролилась кровь, забил чистый источник. По имени той девушки⁵⁰ называют его не иначе как источником Дигиук⁵¹.

⁴⁷ Валл. *Kellynnawc*, совр. Клинног Ваур, поселение на северо-западе Гвинедда, центр культа св. Беуно.

⁴⁸ Валл. *Aberffraw*. Поселение на о. Англи. В раннем Средневековье было тесно связано с правящей династией Гвинедда [*Lloyd* 1911:231].

⁴⁹ Валл. *Pennard yn Aruon*, совр. Пеннард, поселение неподалеку от Клиннога.

⁵⁰ В данном случае, мы имеем дело с малоизвестной святой: собственного жития Тегиук не сохранилось, как, впрочем, и упоминаний об посвященных ей церквах [*Baring-Gould, Fisher* 1913:218]. Единственное доступное свидетельство существования культа — источник в приходе Клиннога. Вероятно, ее почитание представляло собой еще один пример того, как культ "главного" святого порождал более мелкие культы.

⁵¹ Валл. *Ffynnawn Digiwc*.

§20. Спустя некоторое время пришел к Беуно брат той госпожи, Иддон сын Инира Гвента⁵², чтобы узнать о судьбе своей сестры. И когда он явился туда, девушка вместе с Беуно как раз совершали богослужение. Тогда он спросил сестру, вернется ли она с ним из этого края. На что она сказала, что не желает уходить, и не покинет то место, где поднялась из мертвых. Увидев, что не выйдет у него то, за чем он приехал, Иддон обратился к Беуно с просьбой отправится вместе с ним в Аберффрау, чтобы просить у короля его дар — лошадь, золото серебро, что преподнес ему человек, который был с его сестрой. После этого они оба отправились ко двору короля. Там Иддон нашел того, кого он искал, вынул меч, нанес удар и отрубил ему голову. Тогда король разгневался и потребовал схватить человека, совершившего убийство. На это Беуно сказал: "Не налагай рук на того, кто пришел со мной". После этого король оттащил того прочь и поклялся немедленно предать его смерти, если не сделает Беуно убитого снова живым. Что Беуно и сделал, бесстрашно доверившись Богу — вернул того к жизни. Тогда король глубоко раскаялся в том, что подвергнул святого испытанию, и даровал Беуно владение, где ныне располагается Очаг Беуно⁵³.

§21. Многое другое мы вынуждены были оставить без рассказа, чтобы не сочли книгу чрезмерно многословной. Что-то из этого было о чудесах Беуно. Никто не знает, что делал Бог для Беуно, кроме самого Бога. Что бы ни творилось доброго, творилось с Божьей помощью. Все, что ни велел Он, Беуно исполнял: давал еду и питье тому, кого видел голодным и жаждущим, платье — нагим, кров — странникам. Он посещал больных и узников, совершал все добрые дела, как предписано в Священном Писании.

§22. Когда его жизнь подходила к концу, и приближался день его смерти, на седьмой день после Пасхи он увидел небеса открытыми, и ангелы спускались и вновь поднимались наверх. Тогда сказал Беуно: "Я вижу Троицу, Отца, Сына и Святого Духа, Петра и Павла, безгрешного Давида и Даниила, святых, пророков, апостолов и мучеников. Вижу среди них семь ангелов, что стоят перед троном всевышнего Отца, и всех отцов небесных, и в пении слышится: "Благословен тот, избранный и принятый пребывать с нами в вечности". Я слышу зов горна всевышнего Отца, приглашающий и говорящий мне: "Сын мой, сбрось бремя своей плоти. Пришло время пригласить тебя вместе с твоими братьями на пир, который не окончится. Жилище тела твоего на земле. Душу же твою воинства небесные и ангелы унесут в Небесное царство, ибо достоин ты этого по делам твоим".

§23. В тот час приблизится Судный день, когда Господь скажет святым: "Благословенные сыновья моего Отца, придите, чтобы править Царством, созданным от начала мира", где будет жизнь без смерти, молодость без старости, здоровье без болезни, счастье без печали, святые в высочайшей благодати вместе с Богом-Отцом, в единстве с ангелами и архангелами, с уче-

⁵² Балл. *Idon map Ynyr Gwent*. Король Гвента в кон. V — нач. VI вв.

⁵³ Балл. *Aelwyt Veuno*.

никами Иисуса Христа, в единстве девяти небес, с теми, кто не грешил, в единстве с Отцом, Сыном и Святым Духом. Аминь.

Молимся и мы, дабы обрести милосердие всемогущего Бога через заступничество святого Беуно, как обретаем вместе с ним жизнь вечную во веки веков. Аминь.

Вот происхождение Беуно:

Беуно, сын Буги, сына Гвинллиу, сына Тегита, сына Каделла Дринллука, сына Категирна, сына Гортхеирна, сына Гортхегирна, сына Риттегирна, сына Дехеувинта, сына Эудегана, сына Эудегерна, сына Элуда, сына Эудоса, сына Эудолеу, сына Аваллаха, сына Амалеха, сына Белима, сына Анны. Матерью же той Анны была двоюродная сестра Девы Марии, Матери Христа⁵⁴.

Источники/Sources

1. Astle, T., Ayscough, S. and Caley, J. (ed.) (1802). *Taxatio ecclesiastica Angliae et Walliae auctoritate P. Nicholai IV, circa A. D. 1291*. G. Eyre and A. Strahan, London, UK. 448 p.
2. Best, R. I. and Lawlor, H. J. (ed.) (1931). *The Martyrology of Tallaght from the Book of Leinster and MS. 5100-4 in the Royal Library, Brussels*. Harrison and Sons, London, UK. 262 p.
3. Ellis, H. (ed.) (1838). *Registrum vulgariter nuncupatum "The Record of Caernarvon"; e codice MSto Harleiano 696 decriptum*. Commissioners on the Public Records, London, UK. 362 p.
4. McGurk, P. (ed.) (1998). *The Chronicle of John of Worcester*. Vol. III. Clarendon Press, Oxford, UK. 408 p.
5. Phillimore, E. G. B. (1886). A Fragment from Hengwrt MS. No. 202. *Y Cymmrodor*, VII, 89-154.
6. Sims-Williams, P. (ed.) (2018). *Buchedd Beuno: the Middle Welsh Life of St Beuno*. Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, Ireland. 246 p.
7. Wade-Evans, A. W. (ed. and. trans.) (1930). Beuno Sant. *Archaeologia Cambrensis*, LXXXV, 315-341.
8. Wade-Evans, A. W. (ed.) (1931). Bonedd y Saint, E. *Archaeologia Cambrensis*, LXXXVI, 158-200.
9. Wade-Evans, A. W. (ed.) (1933). Bonedd y Saint, D [From Hafod MS. 16, pp. 110-112, c. 1400]. *Revue Celtique*, L, 24-29.
10. Wade-Evans, A. W. (ed.) (1933). Bonedd y Saint, F [From Peniarth MS. 27, pp. 67-70, c. 1475-1500]. *Revue Celtique*, L, 363-367.
11. Wade-Evans, A. W. (ed. and. trans.) (1944). *Vitae sanctorum Britanniae et genealogiae*. University of Wales Press, Cardiff, UK. 356 p.
12. Williams, J. (ed. and. trans.) (1860). *Brut y Tywysogion or The Chronicle of the Princes*. Longman, Green, Longman and Roberts, London, UK. 491 p.

⁵⁴ Помимо жития св. Беуно, Анна упоминается в родословиях св. Кадока и св. Каранного, включенных в посвященные им жития, а также генеалогиях валлийской знати из коллекций рукописей London, British Library, MS Harley 3859 (нач. XII в.) и Oxford, Jesus College, MS 20 (кон. XIV в.) [Guy 2020:88,110]. В большинстве случаев имя Анны идет "в тандеме" с именем Бели (имеется в виду Бели Маур, легендарная фигура, к которой возводили свое происхождение многие благородные семьи Уэльса). В нюансах же существовали расхождения: иногда Анну называли женой Бели, иногда, как и здесь, матерью; в иных случаях она сама, а не ее мать, "становилась" двоюродной сестрой Девы Марии (лат. *consobrina Mariae geneticis Christi*). Ряд генеалогий также называет Анну "дочерью императора Рима" (валл. *verch y amheraúdyr Rufein*).

Литература/References

1. Baring-Gould, Fisher 1907 — Baring-Gould, S. and Fisher, J. (1907). *The Lives of the British Saints: The Saints of Wales and Cornwall and Such Irish Saints as Have Dedications in Britain*. Vol. I. C. J. Clark, London, UK. 343 p.
2. Baring-Gould, Fisher 1911 — Baring-Gould, S. and Fisher, J. (1911). *The Lives of the British Saints: The Saints of Wales and Cornwall and Such Irish Saints as Have Dedications in Britain*. Vol. III. C. J. Clark, London, UK. 509 p.
3. Baring-Gould, Fisher 1913 — Baring-Gould, S. and Fisher, J. (1913). *The Lives of the British Saints: The Saints of Wales and Cornwall and Such Irish Saints as Have Dedications in Britain*. Vol. IV. C. J. Clark, London, UK. 480 p.
4. Bartrum 1959 — Bartrum, P. C. (1959). Late additions to "Bonedd y saint". *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodoryon*, 76-98.
5. Blair 2005 — Blair, J. (2005). *The Church in Anglo-Saxon society*. Oxford University Press, Oxford, UK. 604 p.
6. Brown 2003 — Brown, A. (2003). *Church and Society in England 1000–1500*. Palgrave Macmillan, Basingstoke and New York, UK. 253 p.
7. Charles-Edwards 2013 — Charles-Edwards, T. M. (2013). *Wales and the Britons 350–1064*. Oxford University Press, Oxford, UK. 795 p.
8. Constable 1996 — Constable, G. (1996). *The Reformation of the Twelfth Century*. Cambridge University Press, Cambridge, UK. 411 p.
9. Conway Davies 1946 — Conway Davies, J. (ed.) (1946). *Episcopal Acts and Cognate Documents relating to Welsh Dioceses, 1066–1272*. Vol. I. Historical Society of the Church in Wales, Cardiff, UK. 413 p.
10. Davies 2008 — Davies, J. R. (2008). Aspects of Church Reform in Wales, c. 1093–c. 1223 in Lewis, C (ed.), *Anglo-Norman Studies 30: Proceedings of the Battle Conference 2007*. Boydell and Brewer, Woodbridge, UK. 85-99.
11. Edwards 2010 — Edwards, E. (2010). *Libraries and Founders of Libraries*. Cambridge University Press, New York, USA. 503 p.
12. Evans 1959 — Evans, D. S. (ed.) (1959). *Buched Dewi*. Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd, UK. 76 p.
13. Evans 1899 — Evans, J. G. (1899). *Report on Manuscripts in the Welsh Language*. Vol. 1. Part. 2. Eyre and Spottiswoode, London, UK. 709 p.
14. Gransden 1974 — Gransden, A. (1974). *Historical writing in England c. 550 — c. 1307*. Routledge & Kegan Paul, London, UK. 610 p.
15. Guy 2020 — Guy, B. (2020). *Medieval Welsh Genealogy: An Introduction and Textual Study*. The Boydell Press, Woodbridge, UK. 545 p.
16. Huws 2000 — Huws, D. (2000). *Medieval Welsh Manuscripts*. University of Wales Press, Cardiff and Aberystwyth, UK. 320 p.
17. Lloyd 1911 — Lloyd J. E. (1911). *A History of Wales from the Earliest Times to the Edwardian Conquest*. Vol. I. Longmans, Green and Co, London, UK. 356 p.
18. Lloyd 1912 — Lloyd J. E. (1912). *A History of Wales from the Earliest Times to the Edwardian Conquest*. Vol. II. Longmans, Green and Co, London, UK. 815 p.
19. Loyn 2014 — Loyn, H. R. (2014). *The English Church, 940–1154*. Routledge, London and New York, UK. 212 p.
20. Miller 1979 — Miller, M. (1979). *The saints of Gwynedd*. Boydell and Brewer, Woodbridge, UK. 148 p.
21. Pryce 2001 — Pryce, H. (2001). British or Welsh? National Identity in Twelfth-Century Wales. *The English Historical Review*, 116 (468), 775-801.
22. Rees 1972 — Rees, W. (1972). *An Historical Atlas of Wales: From Early to Modern Times*. Faber and Faber, London, UK. 145 p.
23. Roberts 1967 — Roberts, B. (1967). Un o lawysgrifau Hopcyn ab Tomas o Ynys Dawe. *Bulletin for the Board of Celtic Studies*, 22, 223-227.
24. Sims-Williams 1996 — Sims-Williams, P. (1996). Edward IV's confirmation charter for Clynog Fawr in Richmond, C. and Harvey, I. (ed.), *Recognitions: essays presented to Edmund Fryde*. National Library of Wales, Aberystwyth, UK. 229-241.
25. Sims-Williams 2001 — Sims-Williams, P. (2001). Clas Beuno and the Four Branches of the Mabinogi in Maier, B., Zimmer, S. and Batke, C. (ed.), *150 Jahre "Mabinogion" — deutsch-walisische Kulturbeziehungen*. Niemeyer, Tübingen, Deutschland. 111-127.
26. Southern 1966 — Southern, R. W. (1966). *Saint Anselm and his biographer. A study of monastic life and thought 1059-c. 1130*. Cambridge University Press, Cambridge, UK. 389 p.
27. Southern 1973 — Southern, R. W. (1973). Presidential address: aspects of the European tradition of historical writing: 4. The sense of the past. *Transactions of the Royal historical society*, 23, 243-263.
28. Tibbot 1943 — Tibbot, G. (1943). *A Brief History of the Hengwrt-Peniarth Collection*. Handlist of Manuscripts in the National Library of Wales, 1, i-xiv.



Валлийские королевства в XII в.